Ref.: ASE-505
10/04

REINO DE ESPAÑA

CERTIFICADO SANITARIO.
ВЕТЕРИНАРНИЙ СЕРТИФІКАТ

para la importación a Ucrania de las materias primas de cuero, cuernos, cascos, pezuñas, uñas, tripas, pelos, pieles de oveja y cordero, vellón y borra, cerda, crin, plumas y plumón de pollo, pato, ganso y de otras aves /
щодо імпорту в Україну шкіряної, рогокопитної, кишкової, хутрової, овчино-хутрової і смушкової сировини, вовни, козячого пуху, щетини, кінського волоса, пір'я і пуху курей, качок, гусей та інших птахів

№:.....

País exportador / Країна експортер : España / Іспанія

Ministerio competente: Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación de España (M.A.P.A.)
Компетентне міністерство: Міністерство сільського господарства, риболовства та продовольства Іспанії /

Organización que ha emitido el certificado /
Установа, що видала сертифікат: .....
.....

Unidad administrativa: Servicio Veterinario
Адміністративна одиниця: Ветеринарна служба .....

1. DESCRIPCIÓN DE LA MERCANCÍA/ ОПИС ТОВАРІВ

Tipo de producto/ Назва: .....

Número de bultos/ Кількість кіп:.....

Marcas/ Маркування: .....

Peso bruto/ Вага брутто:.....

Peso neto/ Вага нетто:.....

Peso / Кондиційна вага: .....

2. ORIGEN DE LA MERCANCÍA/ ПОХОДЖЕННЯ ТОВАРІВ

Nombre y dirección del expedidor/ Назва і адреса постачальника: .....
.....
.....

TRANSPORTE/ ТРАНСПОРТУВАННЯ

POR MAR/ МОРЕМ.....

POR CARRETERA/ ВАНТАЖІВКОЮ.....

MIXTO/ ЗМІШАНИЙ.....

3. DESTINO DE LAS MERCANCÍAS/ ОДЕРЖУВАЧ ТОВАРІВ

País de destino/ Країна призначення: UCRANIA/ УКРАЇНА

Nombre y dirección del destinatario/ Назва і адреса одержувача: .....
.....
.....

Передано сертифікат в відділ Держветслужби контр.
08.06.05 (засекін)

4. INFORMACIÓN SANITARIA/ВЕТЕРИНАРНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО ТОВАР

La materia prima de cuero, cuernos, cascos, pezuñas, uñas, tripas, pelos, pieles de oveja y cordero, vellón y borra, cerda, crin, plumas y plumón de pollo, pato, ganso y de otras aves y otro tipo de la materia prima de procedencia animal, destinada para la importación a Ucrania, proviene de animales (aves) sanos de explotaciones agrícolas, animales libres de las enfermedades contagiosas, lo que está comprobado oficialmente, y está elaborada en las empresas provistas de la Autorización de la Entidad Oficial Estatal Veterinaria del país-exportador para el suministro de la producción y que están bajo su control permanente. /

/ Шкіряну, рогокопитну, кишкову, хутрову, овчино-хутрову і смушкову сировину, вовну, козячий пух, щетину, кінський волос, пір'я і пух курей, качок, гусей та інших птахів, а також іншу тваринну сировину, призначену для ввезення в Україну, отримано від здорових тварин (птахів) із господарств, офіційно вільних від заразних хвороб тварин, і виготовлено на підприємствах, що мають дозвіл центральної державної ветеринарної служби країни-експортера на постачання продукції і перебувають під її постійним контролем. /

La materia prima procede de las explotaciones agrícolas y territorios administrativos libres de las enfermedades contagiosas de animales (aves), entre ellas: /
/ Сировина вийшла з господарств і адміністративних територій, вільних від заразних хвороб тварин (птахів), у тому числі: /

- encefalopatía espongiforme bovina y scrapie – de acuerdo con el Reglamento del Código Veterinario Internacional de la Oficina Internacional de Epizootias; /
  губоподібної енцефалопатії великої рогатої худоби і скрепі овець – відповідно до вимог Міжнародного ветеринарного кодексу Міжнародного епізоотичного бюро; /
- peste porcina africana, peste equina africana, peste de camellos y peste bovina – durante los últimos 3 años en el territorio del país; /
  африканської чуми свиней, африканської чуми коней, чуми верблюдів і чуми великої рогатої худоби – протягом останніх 3 років на території країни; /
- fiebre aftosa, viruela ovina y caprina – durante los últimos 12 meses en el territorio administrativo (estado, provincia, región, circunscripción, etc.); /
  ящуру, віспи овець і кіз – протягом 12 місяців на адміністративній території (штат, провінція, земля, округ та ін.); /
- carbunco – durante los últimos 3 meses en la explotación agrícola. /
  сибірки – протягом останніх 3 місяців у господарстві. /

La materia prima de cuero, pelos, pieles de oveja y cordero está examinada completamente en cuanto a la ausencia del carbunco. El plumón y las plumas de las aves están tratados en el país-exportador con una tecnología que garantiza la neutralización de los agentes patógenos de las enfermedades contagiosas (entre ellas los agentes patógenos de la enfermedad de Newcastle y de la gripe de las aves).
/ Шкіряну, рогокопитну, кишкову, хутрову, овчино-хутрову і смушкову сировину цілком досліджено на сибірку. Пташиний пух і пір'я оброблено в країні-експортері з технології, яка гарантує знешкодження збудників інфекційних хвороб (у тому числі збудників хвороби Ньюкасла та грипу птиць). /

La materia prima de cuero y pelos está seleccionada de acuerdo con los requisitos de los estándares vigentes del país-exportador y tiene una marcación precisa.
Шкіряну і хутрову сировину відсортовано відповідно до вимог діючих стандартів країни-експортера і чітко марковано. /

La materia prima está embalada para la transportación según los tipos y métodos de la conservación. Los métodos de la conservación corresponden a los requisitos internacionales y garantizan la seguridad veterinaria y sanitaria de la materia prima exportada. /
/ Сировину для транспортування упаковано за видами і методами консервування. Методи консервування відповідають міжнародним вимогам і забезпечують ветеринарно-санітарну безпеку експортованої сировини. /

Vellón, borra, cerda, crin, plumón y plumas que no habían pasado el lavado caliente, se mandarán para el tratamiento consiguiente (el lavado) a las empresas que tienen las condiciones necesarias de veterinaria y sanitaria para ello, que han pasado una inspección de comisión (la acreditación) de los órganos territoriales de la Inspección Estatal de Veterinaria y Sanitaria y del Servicio Estatal de Veterinaria y Epidemiología y que han obtenido la autorización de los inspectores generales estatales de la Medicina Veterinaria de Ucrania para este tipo de la actividad.
/ Вовну, козячий пух, щетину, кінський волос, пух і пір'я, не піддані в країні-експортері гарячому миттю, буде направлено для подальшої переробки (миття) на підприємства, що мають для цього необхідні ветеринарно-санітарні умови, пройшли комісійну перевірку (атестацію) територіальними органами

державного ветеринарно-санітарного нагляду державної санітарно-епідеміологічної служби та отримали дозвіл від головних державних інспекторів ветеринарної медицини України на цю діяльність. /

Los medios de transporte están tratados y preparados de acuerdo con el Reglamento adoptado por el país exportador.
/ Транспортні засоби оброблено і підготовлено відповідно до прийнятих у країні-експортері правил. /

El cumplimiento de estos requisitos está completamente acreditado con un Certificado Veterinario firmado por el Médico Veterinario Estatal del país de origen y está expedido en el idioma del país-exportador y en el idioma ucraniano.
/ Виконання умов, зазначених у цих Вимогах, цілком підтверджено ветеринарним сертифікатом, підписаним державним ветеринарним лікарем країни походження і складено мовами країни-експортера й українською. /

La importación en el territorio de Ucrania de la materia prima se realizará después de obtener la autorización del Servicio Regional de Control Estatal de Veterinaria y Sanitaria en la frontera estatal y en el transporte del área de servicio.
/ Увезення на територію України сировини буде здійснено після одержання дозволу регіональної служби державного ветеринарно-санітарного контролю на державному кордоні та транспорті зони обслуговування. /

Lugar y fecha/ Place and date / Місце і дата: .....

MINISTERIO DE AGRICULTURA, PESCA Y ALIMENTACIÓN – Secretaría General de Agricultura y Pesca – Dirección General de

.....

Firma/ Signature/ Підпис

.....

Nombre completo y cargo del veterinario oficial/ Full name and position of the official veterinarian/
Ім'я, прізвище та посада державного ветеринарного лікаря